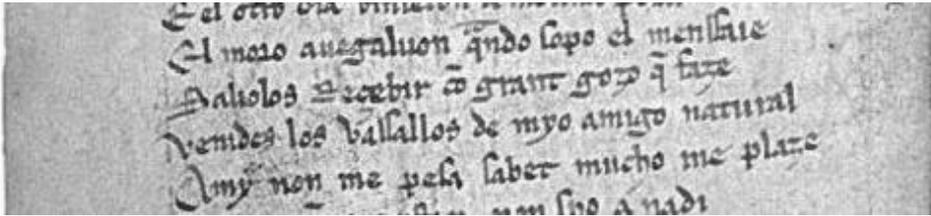


8. Hospitalidad de Avengalbón

8. 1



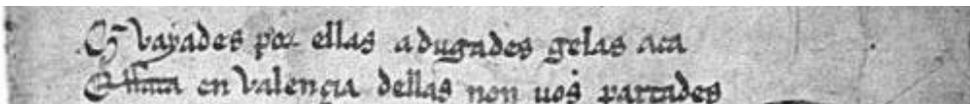
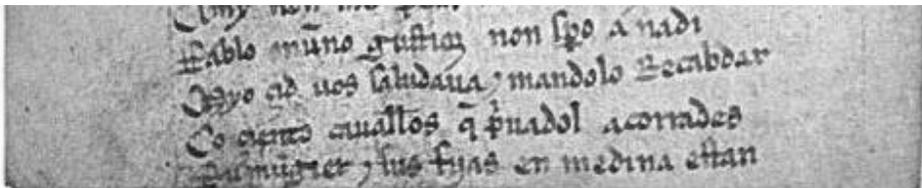
El moro Avengalbón, cuando sopo el mensaje,
saliólos recibir con grant gozo que faze:

—¡Venides los vassallos de mio amigo natural!

1480 A mí non me pesa, sabet, mucho me plaze.—

cuando sopo el mensaje cuando se enteró de la noticia (de su llegada, de Minaya); **saliólos recibir con grant gozo que faze** salió a recibirlos dando grandes muestras de alegría; **mio amigo natural** mi amigo leal, mi entrañable amigo; **A mí non me pesa** no me es molesto, es decir, me agrada

8. 2



Fabló Muño Gustioz, non spero a nadi:

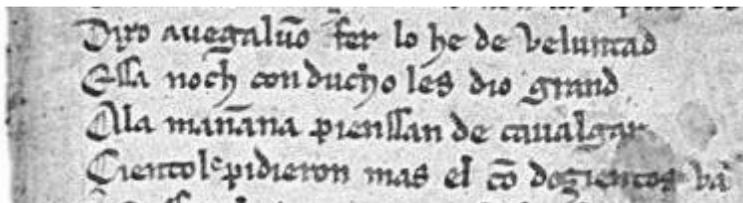
—Mio Cid vos saludava e mandólo recabdar
con ciento cavalleros que privado l'acorrades;
su mugier e sus fijas en Medina están,

1485 que vayades por ellas, adugádesgelas acá
e fata en Valencia d'ellas non vos partades.—

non spero a nadi sin esperar a nadie; **Mio Cid vos saludava e mandólo recabdar** Mio

Cid os saluda y ha mandado disponer; **con ciento cavalleros que privado l'acorrades** que le auxiliéis rápidamene con cien jinetes; **adugádesgelas acá** se las traigáis aquí; **e fata en Valencia** d'ellas non vos partades y no os separéis de ellas hasta Valencia

8. 3



Dixo Avengalbón —Ferlo he de voluntad.—

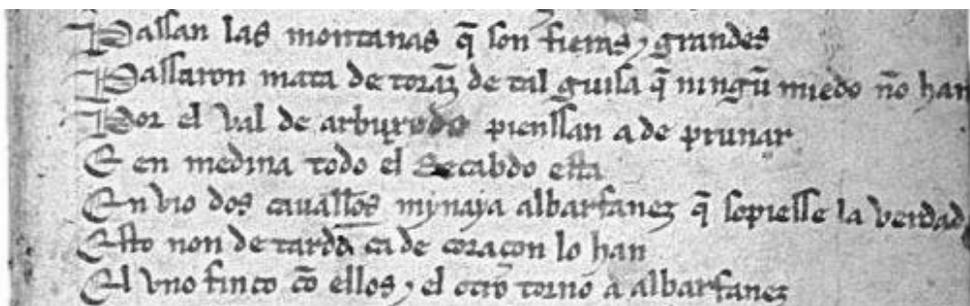
Essa noçh conducho les dio grand,

a la mañana pienssan de cavalgar;

1490 ciento·l' pidieron, mas él con dozientos va.

conducho provisiones

8. 4



Passan las montañas, que son fieras e grandes,

passaron Mata de Toranz

1492b de tal guisa que ningún miedo non han,

por el val de Arbuxuelo pienssan a deprunar.

E en Medina todo el recabdo está,

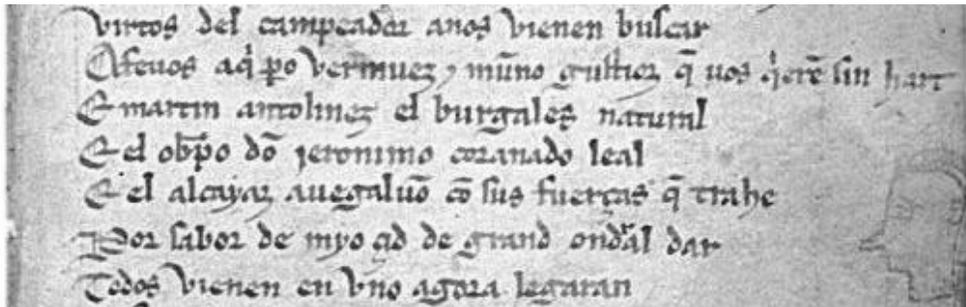
1495 envió dos cavalleros Minaya que sopiessen la verdad,

esto non detardan, ca de coraçón lo han;

el uno fincó con ellos e el otro tornó a Álbar Fáñez:

piensan a deprunar se disponen a descender; E en Medina todo el recabdo está Y en Medina se han tomado todas las precauciones; ca de coraçón lo han pues lo hacen a conciencia

8. 5



—Virtos del Campeador a nós vienen buscar,
afevos aquí Pero Vermuez delant

1499b e Muño Gustioz, que vos quieren sin art,

1500 e Martín Antolínez, el burgalés natural,

e el obispo don Jerónimo, coronado leal,

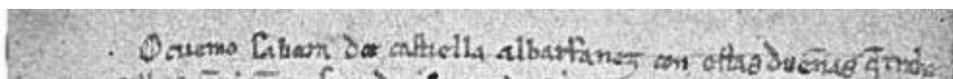
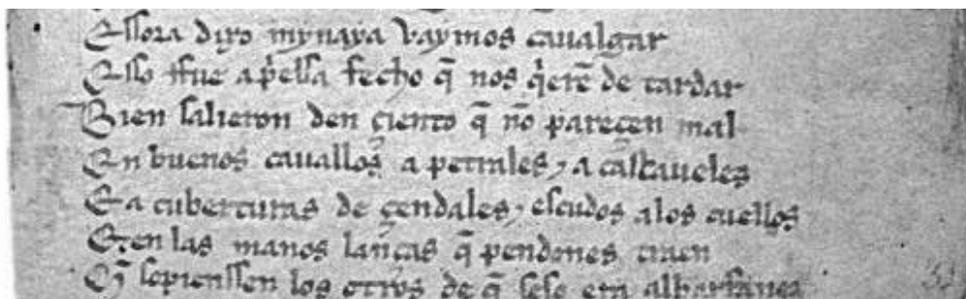
e el alcáyaz Avengalbón con sus fuerças que trae

por sabor de mio Cid, de grand ondra·l' dar;

todos vienen en uno, agora llegarán.—

Virtos tropas; **sin art** sin engaño; **el burgalés natural** el natural de Burgos; **coronado** coronado, clérigo; **alcáyaz** alcaide; **por sabor de mio Cid, de grand ondra·l' dar** Por el gusto de darle al Cid una gran honra; **en uno** juntos

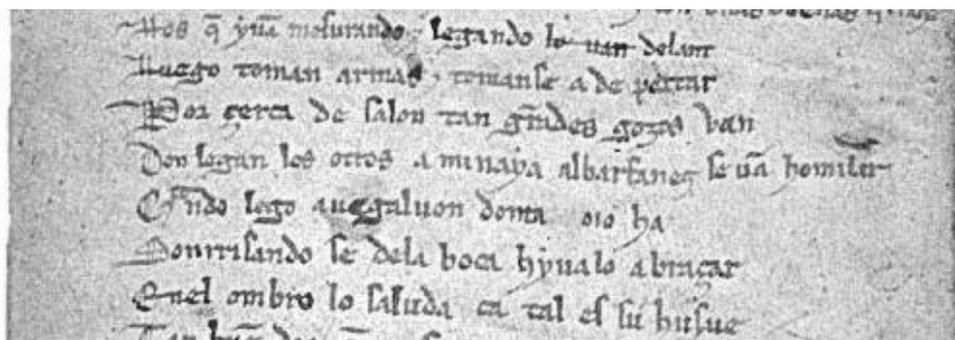
8.6



- 1505 Essora dixo Minaya: —¡Vaimos cavalgar!—
 Esso fue apriessa fecho, que no s' quieren detardar,
bien salieron den ciento que non parecen mal,
 en buenos cavallos a cuberturas de cendales
 e a petrales a cascaveles; e escudos a los cuellos traen
 1510 e en las manos lanças que pendones traen,
que sopiessen todos de qué seso era Álbar Fáñez
 o cuémo saliera de Castiella con estas dueñas que trae.

Vaimos Vamos; **bien salieron den ciento que non parecen mal** Salieron de allí hasta cien caballeros, que no tienen mala apariencia; **cuberturas de cendales** gualdrapas de seda fina; **que sopiessen todos de qué seso era Álbar Fáñez** Para que supiesen todos de qué talante iba Álvar Fáñez; **cuémo saliera** y cómo había salido

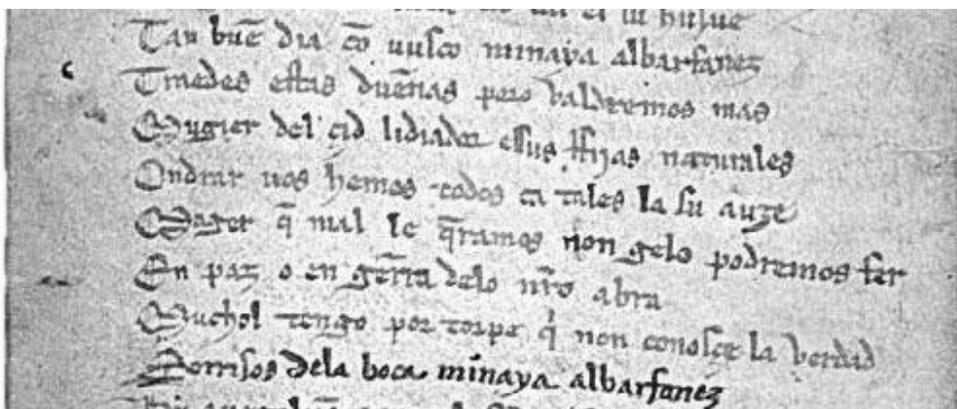
8.7



Los que ivan mesurando e llegando delant
 luego toman armas e tómanse a deportar,
 1515 por cerca de Salón tan grandes gozos van.
Don llegan los otros, a Minaya se van homillar;
 cuando llegó Avengalvón, dont a ojo lo ha,
 sonrisándose de la boca ívalo a abraçar,
en el ombro lo saluda, ca tal es su usaje:

Los que ivan mesurando e llegando delant Los que iban explorando y llevaban la delantera; **tómanse a deportar** se pusieron a solazarse; **Don llegan los otros, a Minaya se van homillar** Cuando llegan los otros, van a presentarle sus respetos a Minaya; **dont a ojo lo ha** cuando lo tiene a la vista; **en el ombro lo saluda, ca tal es su usaje** le besa en el hombro, pues tal es su costumbre

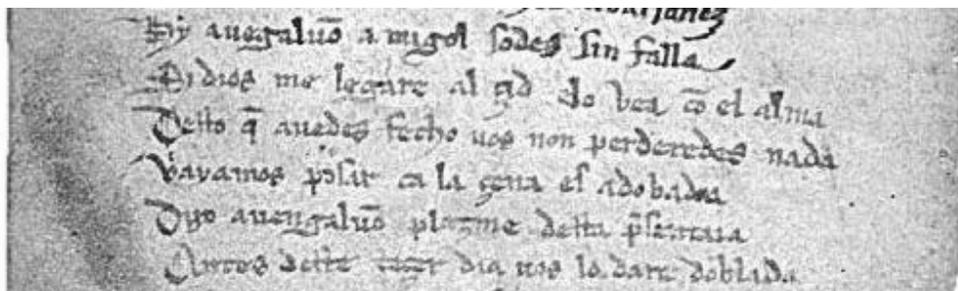
8. 8



1520 —¡Tan buen día convusco, Minaya Álbar Fáñez!
 Traedes estas dueñas por o valdremos más,
 mugier del Cid lidiador e sus fijas naturales;
ondrarvos hemos todos, ca tal es la su auze,
maguer que mal le queramos non ge lo podremos far,
 1525 en paz o en guerra de lo nuestro abrá,
 ¡mucho·l' tengo por torpe qui non conosco la verdad!—
 Sonrisós' de la boca Minaya Álbar Fáñez:

Tan buen día convusco tengáis muy buenos días; **por o valdremos más** por las que valdremos más; **ondrarvos hemos todos, ca tal es la su auze** Todos os honraremos, pues su buena suerte es tanta; **maguer que mal le queramos non ge lo podremos far** aunque le aborreciésemos, no podríamos hacerle daño; **de lo nuestro abrá** tendrá lo que quiera de nosotros

8. 9



—¡Ya Avengalvón, amigo·l' sodes sin falla!

Si Dios me llegare al Cid e lo vea con el alma,

1530 d'esto que avedes fecho vos non perderedes nada.

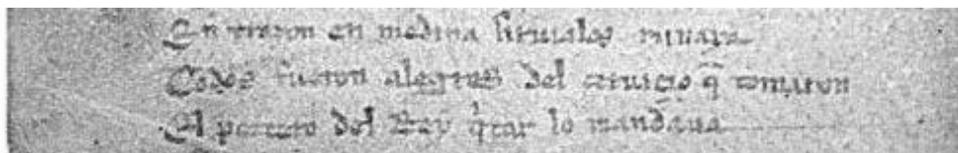
Vayamos posar, ca la cena es adobada.

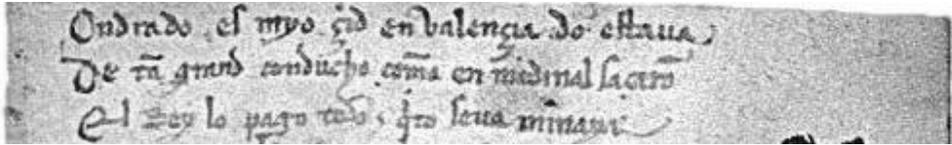
Dixo Avengalvón: —¡Plazme d'esta presentaja!

Antes d'este tercer día vos la daré doblada.—

Si Dios me llegare al Cid e lo vea con el alma Si Dios me conduce hasta el Cid y lo veo vivo; **Vayamos posar** Vayamos a reposar; **es adobada** está preparada; **presentaja** regalo

8. 10

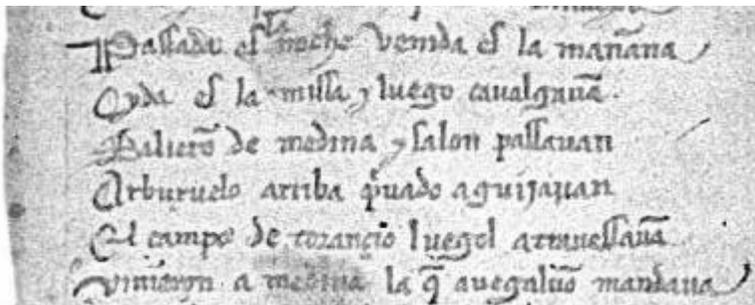




- Entraron en Medina, sirvíalos Minaya,
1535 todos fueron alegres del cervicio que tomaran,
el portero del rey quitarlo mandava;
ondrado es mio Cid en Valencia do estava
de tan grand conducho commo en Medina · l' sacaran;
el rey lo pagó todo e quito se va Minaya.

todos fueron alegres del cervicio que tomaran Todos estaban contentos de las atenciones que habían recibido; **quitarlo mandava** mandó pagarlo todo; **quito** libre de deudas

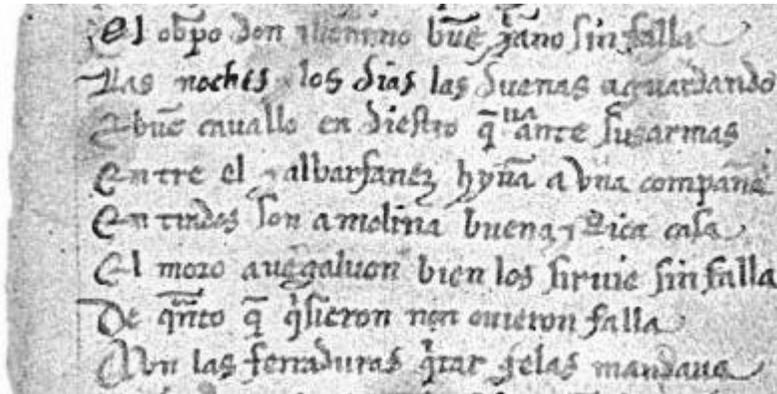
8. 11



- 1540 Passada es la noche, venida es la mañana,
oída es la missa e luego cavalgavan,
salieron de Medina e Salón passavan,
Arbuxuelo arriba privado aguijavan,
el campo de Torancio luego l'atravessavan,
1545 vinieron a Molina, la que Avengalvón mandava.

privado rápidamente

8. 12

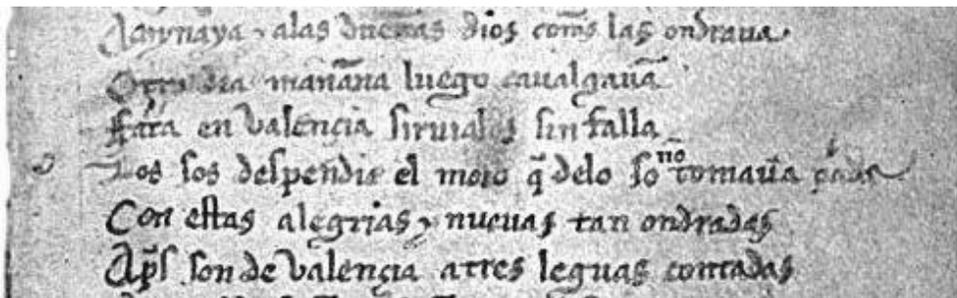


El obispo don Jerónimo, buen cristiano sin falla,
 las noches e los días las dueñas aguarda,
 e buen cavallo en diestro que va ante sus armas;
 entre él e Álbar Fáñez ivan a una compañía.

1550 Entrados son a Molina, buena e rica casa;
 el moro Avengalvón bien los sirvió sin falla,
 de quanto que quisieron non ovieron falla,
aun las ferraduras quitárgelas mandava.

las dueñas aguarda velaba por las damas; **cavallo en diestro** caballo de guerra; **a una compañía** juntos; **non ovieron falla** no les faltó nada de lo que desearon; **aun las ferraduras quitárgelas mandava** incluso mandó pagarles las herraduras

8. 13



¡A Minaya e a las dueñas, Dios, commo las ondrava!

1555 Otro día mañana luego cavalgavan,

fata en Valencia sirvíales sin falla,
lo so despendié el moro, que d'ellos non tomava nada.
Con estas alegrías e nuevas tan ondradas,
aprés son de Valencia, a tres leguas contadas.

lo so despendié el moro el moro gastaba de lo suyo; **aprés son de Valencia, a tres leguas contadas** están cerca de Valencia, a tres leguas exactas.